

Република Србија

Аутономна покрајина Војводина

Покрајински секретаријат за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице

ИНФОРМАЦИЈА О СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ ЈЕЗИКА И ПИСАМА У АУТОНОМНОЈ ПОКРАЈИНИ ВОЈВОДИНИ

Новембар, 2021. године

# САДРЖАЈ:

[I УВОД 3](#_Toc295392385)

[II ПРОПИСИ КОЈИМА ЈЕ РЕГУЛИСАНА СЛУЖБЕНА УПОТРЕБА ЈЕЗИКА И ПИСАМА НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА 3](#_Toc295392386)

[III ЈЕЗИЦИ У СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ У РАДУ ПОКРАЈИНСКИХ ОРГАНА 7](#_Toc295392387)

[IV ЈЕЗИЦИ У СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ У ЈЕДИНИЦАМА ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ С ТЕРИТОРИЈЕ АП ВОЈВОДИНЕ 7](#_Toc295392388)

[V УПОТРЕБА ЛИЧНОГ ИМЕНА ПРИПАДНИКА НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА И ИЗДАВАЊЕ ЈАВНИХ ИСПРАВА 9](#_Toc295392393)

[VI ИСПИСИВАЊЕ ЈАВНИХ НАТПИСА И НАЗИВА 11](#_Toc295392395)

VII СЛУЖБЕНА УПОТРЕБА ЈЕЗИКА И ПИСАМА У РАДУ ОРГАНА АП ВОЈВОДИНЕ И ЈЕДИНИЦА ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ С ТЕРИТОРИЈЕ АП ВОЈВОДИНЕ...................11

[VIII НАДЗОР НАД ПРИМЕНОМ ПРОПИСА О СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ ЈЕЗИКА И ПИСАМА 13](#_Toc295392396)

[IX РАСПОДЕЛА БУЏЕТСКИХ СРЕДСТАВА У ОРГАНИМА И ОРГАНИЗАЦИЈАМА У АП ВОЈВОДИНИ, У ЧИЈЕМ РАДУ СУ У СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ ЈЕЗИЦИ И ПИСМА НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА 16](#_Toc295392397)

X АКЦИОНИ ПЛАН ЗА ОСТВАРИВАЊЕ ПРАВА НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА............17

[XI СЛУЖБЕНА УПОТРЕБА ЈЕЗИКА И ПИСАМА НА ЗВАНИЧНИМ ИНТЕРНЕТ ПРЕЗЕНТАЦИЈАМА ПОКРАЈИНСКИХ ОРГАНА 18](#_Toc295392398)

XII ПОТЕШКОЋЕ У ПРИМЕНИ ПРАВА НА СЛУЖБЕНУ УПОТРЕБУ ЈЕЗИКА И ПИСАМА.....................................................................................................20

XIII АКТИВНОСТИ НА УНАПРЕЂЕЊУ СЛУЖБЕНЕ УПОТРЕБЕ ЈЕЗИКА И ПИСАМА У 2021. ГОДИНИ.............................................................................................21

[XIV ЗАВРШНЕ КОНСТАТАЦИЈЕ 23](#_Toc295392398)

# I УВОД

Службена употреба језика националних мањина јесте једно од права којима је регулисана културна аутономија националних мањина у Србији – као основа заштите и очувања идентитета. Право на службену употребу матерњег језика, у различитим аспектима, уздигнуто је на ранг уставног права, а детаљније је регулисано низом закона и прописа. Обавеза државе да поштује право на службену употребу језика националних мањина има и међународно-правни карактер, јер почива на конвенцијама Савета Европе – Европској повељи о регионалним или мањинским језицима и Оквирној конвенцији за заштиту националних мањина, као и на билатералним уговорима о заштити националних мањина, закљученим са суседним државама. Упркос томе што је у правном поретку Републике Србије право на службену употребу језика националних мањина уређено у складу с међународно-правним стандардима, у примени овог права приметни су и понеки недостаци, препреке и потешкоће.

# II ПРОПИСИ КОЈИМА ЈЕ РЕГУЛИСАНА СЛУЖБЕНА УПОТРЕБА ЈЕЗИКА И ПИСАМА НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА

Међународни прописи садрже низ одредаба о слободи употребе језика – као једном од основних права припадника националних мањина. Основне изворе у овој материји представљају релевантни документи Уједињених нација, Савета Европе, Организације зе безбедност и сарадњу у Европи (ОЕБС), као и разни билатерални уговори.

Најважнија документа и одредбе представљају: Међународни пакт о грађанским и политичким правима (1966), Декларација УН о правима припадника националних или етничких, верских и језичких мањина (1992), Оквирна конвенција за заштиту националних мањина (1995), Европска повеља о регионалним или мањинским језицима (1992), као и билатерални уговори о заштити мањина, закључени са Хрватском, Мађарском, Македонијом и Румунијом.

Када је у питању Република Србија, право на службену употребу језика националних мањина гарантовано је на различитим нивоима и утемељено је у правним актима којима се непосредно регулише питање заштите националних мањина, као и у онима који за непосредан предмет регулисања имају нека друга питања, али се делом дотичу и питање службене употребе језика националних мањина.

Правни оквир заштите овог права чине: УставРепублике Србије (у даљем тексту: Устав), ратификовани међународни уговори, различити закони, као и правни акти донети на нивоу Аутономне покрајине Војводине (у даљем тексту: АП Војводина) и на нивоу јединица локалне самоуправе, али и акти националних савета националних мањина.

За регулисање права на службену употребу језика националних мањина на законском нивоу кључна су два закона: Закон о службеној употреби језика и писама („Службени гласник РС”, бр. 45/91, 53/93, 67/93, 48/94, 101/05, 30/10, 47/18 и 48/18 – испр.) и Закон о заштити права и слобода националних мањина („Службени лист СРЈ”, бр. 11/02, „Службени лист СЦГ”, бр. 1/03 – Уставна повеља и „Службени гласник РС”, бр. 72/09 – др. закон, 97/13 – одлука УС и 47/18).

С обзиром на то што је Закон о заштити права и слобода националних мањина установио, а Устави потврдио, право на културну аутономију националних мањина, којом је обухваћено и право на службену употребу језика и писама, у ове основне законе треба уврстити и Закон о националним саветима националних мањина („Службени гласник РС”, бр. 72/09, 20/14 – одлука УС, 55/14 и 47/18), којим су регулисана овлашћења националних савета у погледу остварења права на службену употребу језика националних мањина.

Поред поменута три закона, различити аспекти службене употребе језика и писама и службене употребе језика и писама националних мањина регулисани су законима који за основни предмет регулисања немају питање заштите права националних мањина и службену у потребу језика, већ неку другу сферу друштвених односа, али делимично обухватају и одредбе о службеној употреби језика. У том смислу, релевантни су следећи закони: Закон о локалној самоуправи („Службени гласик РС”, бр. 129/07, 83/14 – др. закон,101/16 – др. закон и 47/18, 81/20 - Одлука УС ), Закон о матичним књигама („Службени гласник РС”, бр. 20/09, 145/14 и 47/18), Породични закон („Службени гласник РС”, бр. 18/05, 72/11 – др. закон и 6/15), Кривични законик ("Службени гласник РС",бр. 85/05, 88/05, 107/05, 72/09, 111/09, 121/12, 104/13, 108/14, 94/16  и 35/19), Закон о личној карти („Службени гласник РС”, бр. 62/06, 36/11 и 53/21), Закон о путним исправама („Службени гласник РС”, бр. 90/07, 116/08, 104/09, 76/10, 62/14 и 81/19), Закон о општем управном поступку („Службени гласник РС”, бр. 18/16 и 95/18 – аутентично тумачење), Закон о парничном поступку („Службени гласник РС”, бр. 72/11, 49/13 – одлука УС, 74/13 – одлука УС, 55/14- одлука УС, 87/18 и 18/20), Закон о ванпарничном поступку („Службени гласник СРС”, бр. 25/82 и 48/88 и „Службени гласник РС”, бр. 46/95 – др. закон, 18/05 – др. закон, 85/12, 45/13 – др. закон, 55/14, 6/15, 106/15 – др. Закон и 30/21), Законик о кривичном поступку („Службени гласник РС”, бр. 72/11, 101/11, 121/12, 32/13, 45/13, 55/14, 35/19 и 62/21), Закон о прекршајима („Службени гласник РС”, бр. 65/13, 13/16 и 98/16 – одлука УС, 91/19 и 91/19 – други закон), Закон о избору народних посланика („Службени гласник РС”, бр. 35/00, 57/03 – одлука УСРС, 72/03 – др. закон, 75/03 – испр. др. закона, 18/04, 101/05 – др. закон, 85/05 – др. закон, 101/05, 104/09 – др. закон 28/11 – одлука УС, 36/11, 12/20-I, 12/20-II и 68/20), Закон о локалним изборима („Службени гласник РС”, бр. 129/07, 34/10 – одлука УС и 54/11,12/20-I, 12/20-II, 16/20 ‒ аутентично тумачење и 68/20), Закон о печату државних и других органа („Службени гласник РС”, број 101/07 и 49/21), Закон о јавном бележништву („Службени гласник РС”, 31/11, 85/12, 19/13,55/14 – др. закон, 93/14 ‒ др. закон, 121/14,6/15 и 106/15), Закон о извршењу и обезбеђењу („Службени гласник РС”, број 106/15, 106/16-аутентично тумачење, 113/17 ‒ аутентично тумачење, 54/19, 9/20 ‒ аутентично тумачење) Закон о јавном информисању и медијима („Службени гласник РС”, број 83/14, 58/15, 12/16 ‒ аутентично тумачење) Закон о запосленима у аутономним покрајинама и jeдиницама локалне самоуправе ("Службени гласник РС", бр. 21/16, 113/17 , 113/17-I - други закон и 95/18) и Закон о основама система образовања и васпитања ("Сл.гласник РС", бр. 88/17, 27/18 - други закон  27/18 (II) - други закон и 10/19)

Устав, у члану 183. став 3, предвиђа да се аутономне покрајине старају о „остваривању људских и мањинских права, у складу са законом”. Поред тога, Уставоставља могућност аутономним покрајинама да својим прописима, а на основу закона, установе додатна права припадника националних мањина (члан 79. став 2. Устава).

Статут АП Војводине („Службени лист АПВ”, број 20/2014) прокламује вишејезичност – као једну од општих вредности од посебног значаја за АП Војводину (члан 7), те налаже покрајинским органима и организацијама да помажу очување вишејезичности, као и да посебним мерама и активностима подстичу – између осталог –упознавање и уважавање различитих језика у АП Војводини. Статут АП Војводине, у члану 24. став 1, утврђује језике и писма који су у службеној употреби у покрајинским органима и организацијама (српски језик и ћириличко писмо, мађарски, словачки, хрватски, румунски и русински језик и њихова писма). Исти члан у ставу 2. прописује и да органи АП Војводине – у оквиру својих надлежности – предузимају мере с циљем доследног остваривања законом уређене службене употребе језика и писама националних мањина – националних заједница.

Право на употребу свог језика пред органима јавне власти представља једно од кључних права које произлази из службене употребе језика националних мањина, јер се и сам карактер „службене” употребе језика односи на комуникацију грађана с државним органима. Ова комуникација припадника националних мањина са органима јавне власти на језику националних мањина може се остварити или вођењем целокупног поступка на том језику, или остваривањем права странке или другог учесника да, у поступку који се води на српском језику, употребљава свој језик. Оба наведена права гарантована су Уставом.

Припадници националних мањина имају право да – у срединама у којима чине знатну популацију – органи јавне власти и организације којима су поверена јавна овлашћења воде поступак и на њиховом језику (члан 79. став 1. Устава). Право на употребу свог језика у поступку који се води на српском језику није резервисано само за припаднике националних мањина, већ је ‒ сагласно члану 199. став 1. Устава ‒ гарантовано сваком лицу о чијем се праву или обавези у том поступку решава.

Билатералним споразумима са Хрватском, Мађарском, Македонијом и Румунијом, Србија се обавезала да ће припадницима ових националних мањина омогућити коришћење њиховог матерњег језика и пред органима управе и организацијама која врше јавна овлашћења.

Билатерални документи, на основу којих су основане и функционишу билатернале међудржавне (међувладине) комисије за питања права националних мањина, су следећи:

1. Споразум између Србије и Црне Горе и Републике Хрватске о заштити права српске и црногорске мањине у Републици Хрватској и хрватске мањине у Србији и Црној Гори („Службени лист СЦГ“ - Међународни уговори, број 3/2005).

2. Споразум између Србије и Црне Горе и Републике Мађарске о заштити права мађарске националне мањине која живи у Србији и Црној Гори и српске националне мањине која живи у Републици Мађарској („Службени лист СЦГ“ - Међународни уговори, бр. 14/2004).

3. Споразум између Србије и Црне Горе и Републике Македоније о заштити српске и црногорске националне мањине у Републици Македонији и македонске националне мањине у Србији и Црној Гори ("Службени лист СЦГ - Међународни уговори", бр. 6/2005).

4. Споразум између Владе Савезне Републике Југославије и Владе Румуније о сарадњи у области заштите националних мањина („Службени лист СЦГ“ - Међународни уговори, бр.14/2004).

Према члану 11. став 4. Закона о заштити права и слобода националних мањина, службена употреба језика националних мањина подразумева и коришћење ових језика у управном поступку, као и вођење управних поступака на њима. Закон такође предвиђа да се језици националних мањина могу користи у комуникацији органа с јавним овлашћењима с грађанима.

Првостепени управни, кривични, парнични или други поступак у коме се решава о правима и дужностима грађана води се на српском језику. *Поступак се може водити и на језику националнe мањинe који је у службеној употреби у органу, односно у организацији која води поступак.* Ако је орган, односно организација која води поступак образована за више општина, поступак се може водити на језицима националних мањина који су у службеној употреби у општинама обухваћеним подручјем тог органа, односно организације и то за странке у поступку – припаднике националних мањина који имају пребивалиште у општини у којој је у службеној употреби језик националне мањине. *Кад у поступку учествује једна странка – припадник националнe мањинe, поступак се, на њен захтев, води на језику националнe мањинe који је у службеној употреби у органу, односно организацији која води поступак.* Кад у поступку учествује више странака чији језици нису исти, поступак се води на једном од језика који су у службеној употреби у органу, односно организацији која води поступак *о коме се стране споразумеју*. Ако се странке не споразумеју о томе на ком ће се језику водити поступак, језик поступка одређује орган, односно организација пред којом се води поступак, осим ако једна од странака захтева да се поступак води на српском језику, у ком случају ће се поступак водити на српском језику.

Утврђивање језика на коме ће се водити поступак је претходно питање о коме, у складу са одредбама овог закона, одлучује лице које води поступак. *Службено лице које води поступак дужно је да упозна странку који су језици у службеној употреби на подручју органа, односно организације пред којом се води поступак и да затражи од странке да се изјасни на ком ће се језику водити поступак.* Док се не утврди језик поступка, службено лице води поступак на српском језику. Начин утврђивања језика поступка и утврђен језик поступка назначује се у записнику.

Записник и одлуке у првостепеном поступку и у вези с тим поступком израђују се, као аутентични текстови, на српском језику и на језику националнe мањинe, ако је на језику националнe мањинe вођен поступак. Странка у поступку чији језик није утврђен као језик поступка има права утврђена за подручја на којима језик и писмо националне мањине није у службеној употреби.

Другостепени поступак води се на српском језику, а странке у поступку имају права утврђена за подручја на којима језик и писмо националне мањине није у службеној употреби. *Другостепено решење, одлуку, записник, поднеске, исправе и друга писмена у другостепеном поступку и у вези с другостепеним поступком преводи првостепени орган или организација на језик, односно језике на којима је вођен првостепени поступак*.

*На подручјима на којима језици националних мањина* нису у службеној употреби, органи, односно организације који воде поступак дужни су да припадницима националних мањина који код њих остварују своја права и обавезе обезбеде: *1) да у поступку код ових органа и организација употребљавају свој језик и писмо; 2) да на свом језику подносе молбе, жалбе, тужбе, предлоге, представке и друге поднеске; 3) да им се на њихов захтев достављају на њиховом језику отправци решења, пресуда и других аката којима се решава о њиховим правима и обавезама, као и сведочанства, уверења, потврде, и друга писмена.* Сматраће се да постоји горе наведени захтев и ако је поднесак поднет на језику националнe мањинe.

Изјаве странака, сведока, вештака и других лица која учествују у поступку на подручјима у којима није у службеној употреби језик националнe мањинe дате на језику националнe мањинe, уносе се у записник на српском језику. На захтев припадника националнe мањинe, који је учесник у поступку, записник или поједини његови делови превешће се на језик националнe мањинe. Изјаве ових лица, дате на српском језику, преводе се на језик националнe мањинe ако захтева припадник националнe мањинe који је учесник у поступку. Поступак се води уз помоћ тумача ако службено лице које води поступак не познаје у довољној мери језик националнe мањинe. *Трошкове превођења сноси орган, односно организација код које се води поступак*. Правила која се односе на горе поменута лица сходно се примењују и у поступку код Уставног суда.

Право на употребу свог језика и писма јесте важно процесно право које странка ужива, па повреда тог права представља битну повреду поступка. Уколико виши суд у поступку по жалби утврди да је суд чија се одлука побија одбио захтев странке да у поступку употребљава свој језик и своје писмо, укинуће пресуду и вратити предмет првостепеном суду.

# III ЈЕЗИЦИ У СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ У РАДУ ПОКРАЈИНСКИХ ОРГАНА

Језици националних мањина који су у службеној употреби у раду органа аутономне покрајине утврђују се њеним статутом. Статутом АП Војводине, конкретно чланом 24, прописано је да су у органима и организацијама АП Војводине у службеној употреби српски језик и ћириличко писмо, мађарски, словачки, хрватски, румунски и русински језик и писма одговарајућа тим језицима.

У Покрајинском секретаријату за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице обезбеђено је усмено и писмено превођење са српског језика на мађарски, словачки, хрватски, румунски и русински језик и обрнуто (као и на енглески језик, који није службени језик у раду покрајинских органа, али је због његове честе употребе неопходно превођење са енглеског језика и на енглески језик). Преводилачке услуге поменутог секретаријата користе сви покрајински органи и све организације на покрајинском нивоу. Током 2021. године били су учестали захтеви јединица локалне самоуправе за превођењем назива насељених места, засеока, улица и тргова на језицима националних мањина, којима је Преводилачка служба Секретаријата изашла у сусрет и извршила превођење, уз указивање да су њени преводи консултативног карактера, те да је обавезна консултација Националних савета националних мањина, у складу са овлашћењима утврђеним чланом 22. Закона о националним саветима националих мањина.

Статут АП Војводине, покрајинске скупштинске одлуке и општа акта Скупштине АП Војводине, као и покрајинске уредбе и одлуке Покрајинске владе, објављују се у „Службеном листу АП Војводине”. Наведени акти се објављују на свим језицима који су у службеној употреби у раду органа АП Војводине.

# IV ЈЕЗИЦИ У СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ У ЈЕДИНИЦАМА ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ С ТЕРИТОРИЈЕ АП ВОЈВОДИНЕ

Полазећи од овлашћења из Закона о службеној употреби језика и писама, да се статутом одреде који су језици у службеној употреби на територији града односно општине, а од 2018. године и у насељеним местима, у 41 месту од укупно 45 војвођанских градова, односно општина, поред српског језика и ћириличког писма, у службеној употреби су и језик и писмо неке од националних мањина.

Само српски језик и писмо у службеној употреби је у четири општине: Опово, Пећинци, Рума и Сремски Карловци.

 *Мађарски језик и писмо* је у службеној употреби на целокупној територији слердећих двадесет осам јединица локалне самоуправе: Ада, Бач, Бачка Топола, Бела Црква, Бечеј, Врбас, Вршац, Житиште, Зрењанин, Кањижа, Ковачица, Ковин, Кула, Мали Иђош, Нова Црња, Нови Бечеј, Нови Кнежевац, Нови Сад, Оџаци, Пландиште, Сента, Сечањ, Сомбор, Србобран, Суботица, Темерин, Тител и Чока. Осим тога, мађарски језик је у службеној употреби и у два насељена места у општини Апатин (Купусина и Свилојево), у једном насељеном месту у општини Инђија (Марадик), у два насељена места у општини Ириг (Добродол и Шатринци), у четири насељена места у граду Кикинди (Банатска Топола, Кикинда, Руско Село и Сајан), као и у два насељена места на територији Града Панчево, у насељеним местима Војловица и Иваново.

 *Словачки језик и писмо* је у службеној употреби на целокупној територији следећих једанаест јединица локалне самоуправе: Алибунар, Бач, Бачка Паланка, Бачки Петровац, Бачка Топола, Зрењанин, Ковачица, Нови Сад, Оџаци, Пландиште и Шид. Словачки језик и писмо је у службеној употреби и у насељеном месту Луг (Општина Беочин), у насељеном месту Сланкаменачки Виногради (општина Инђија), у насељеном месту Стара Бингула (Град Сремска Митровица) и у насељеном месту Стара Пазова (Општина Стара Пазова).

 *Румунски језик и писмо* је у службеној употреби у следећих девет јединица локалне самоуправе: Алибунар, Бела Црква, Вршац, Житиште, Зрењанин, Ковачица, Ковин, Пландиште, Сечањ и у граду Панчеву, у насељеном месту Банатско Ново Село (територија Града Панчево).

 *Русински језик и писмо* је у службеној употреби у Врбасу, Бачкој Тополи, Жабљу, Кули, Новом Саду, у Шиду и у граду Сремска Митровица, у насељеном месту Стара Бингула ( територија Града Сремска Митровица).

*Хрватски језик и писмо* је у службеној употреби у Граду Суботица, као и на територији насељеног места Сонта (Општина Апатин), у насељеним местима Бођани и Плавна (Општина Бач), у насељеном месту Стари Сланкамен (Општина Инђија), у Старој Бингули (Град Сремска Митровица), у насељеним местима Бачки Брег, Бачки Моноштор и Светозар Милетић (Град Сомбор), као и у насељеним местима Сот, Љуба и Батровци (Општина Шид).

*Чешки језик и писмо* је у службеној употреби у општини Бела Црква.

*Македонски језик* је у службеној употреби у општини Пландиште и у насељеним местима Јабука и Качарево (град Панчево).

*Црногорски језик* *и писмо* је у службеној употреби у општини Мали Иђош.

*Буњевачки језик и писмо* је у службеној употреби на територији Града Суботица.

*Бугарски језик* *и писмо* је у службеној употреби само у насељеном месту Иваново, на територији Граду Панчеву.

Закон о заштити права и слобода националних мањина, као и Закон о службеној употреби језика и писама обавезу увођења језика националне мањине у службену употребу повезују с процентуалним учешћем припадника националне мањине у укупном становништву јединице локалне самоуправе и у насељеном месту (15% – према резултатима последњег пописа становништва). Као вид мера афирмативне акције према припадницима националних мањина – националнх заједнице, одређени језик и писмо се може увести у службену употребу и у случају да је број припадника одређене националне мањине мањи од 15 %, као што је био случај са увођењем буњевачког језика и писама на целокупној територији Града Суботица, 2021. године, иако према попису, на тој територији има 9,5 % припадника буњевачке нациоалне мањине.

С друге стране, јединице локалне самоуправе не могу сужавати постојећи круг језика у службеној употреби, независно од процента учешћа припадника националне мањине у укупном становништву на њиховој територији према резултатима последњег пописа, јер им то забрањује Закон о заштити права и слобода националних мањина генералном одредбом о стеченим мањинским правима, као и посебном одредбом према којој језик националне мањине остаје у службеној употреби у јединици локалне самоуправе, ако је у тренутку доношења закона (26. фебруар 2002. године) био у службеној употреби.

# V УПОТРЕБА ЛИЧНОГ ИМЕНА ПРИПАДНИКА НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА И ИЗДАВАЊЕ ЈАВНИХ ИСПРАВА

 Одредбом члана 9. став 1. Закона о заштити права и слобода националних мањина, припадници националних мањина имају право на слободан избор и коришћење личног имена и имена своје деце, као и на уписивање ових личних имена у све јавне исправе, службене евиденције и збирке личних података према језику и правопису припадника националне мањине. Припадник националне мањине има право да своје лично име и лично име своје деце упише у матичне евиденције у изворном облику, на писму и према правопису свог језика, и у случају да језик и писмо на којем се име уписује није у службеној употреби у одређеној јединици локалне самоуправе где врши упис. Уколико је у поменутим евиденцијама лично име припадника националне мањине уписано у изворном облику, то лично име ће се на исти начин уписати и у јавне исправе (нпр. личне исправе, изводи из матичних књига), које му се издају, независно од језика и писма обрасца јавне исправе. Овим се не искључује уписивање личног имена и на српском језику и ћириличким писмом поред имена у изворном облику.

 Питање личног имена регулисано је и Породичним законом, којим је предвиђено да родитељи имају право да се име детета упише у матичну књигу рођених и на матерњем језику, као и одговарајућим писмом, једног односно оба родитеља. Закон о матичним књигама, у члану 17., уређује да се лично име припадника националних мањина примарно уписује на матерњем језику и према правопису националне мањине, уз паралелан упис на српском језику ћириличким писмом.

 Када је реч о образовању, сведочанства о стеченом образовању, када се настава изводи и на неком од језика националне мањине, издају се и на том језику, уз уписивање личних имена ученика припадника националних мањина у складу са правописом одређеног мањинског језика. Дневници, ђачке књижице и сведочанства, се такође воде и издају двојезички. У јединици локалне самоуправе у којој је у службеној употреби и језик и писмо националне мањине, односно у којој се образовно-васпитни рад изводи на језику и писму националне мањине, акт о мрежи јавних предшколских установа и јавних основних школа доноси се уз претходно прибављено мишљење националног савета националне мањине чији је језик и писмо у службеној употреби у јединици локалне самоуправе, односно чији се језик и писмо користи у образовно-васпитном раду.

# VI ИСПИСИВАЊЕ ЈАВНИХ НАТПИСА И НАЗИВА

Закон о службеној употреби језика и писама предвиђа да се називи насељених места, називи улица и тргова и други топоними, називи органа и организација, обавештења и упозорења за јавност, као и други јавни натписи, исписују и на језицима националних мањина.

Чланом 22. Закона о националним саветима националних мањина утврђена је надлежност националних савета да утврђују традиционалне називе јединица локалне самоуправе, насељених места и других географских назива на језику националне мањине, ако је на подручју јединице локалне самоуправе или насељеног места језик националне мањине у службеној употреби. Истим чланом, утврђено је и да називи које је утврдио национални савет постају називи у службеној употреби, поред назива на српском језику, те да се објављују у „Службеном гласнику Републике Србије”, а у случају националних савета чије је седиште на територији АП Војводине ‒ у „Службеном листу АП Војводине”.

Традиционалне називе градова, општина и насељених места на језику и писму националне мањине утврдили су национални савети мађарске, румунске и словачке националне мањине и они су објављени у „Службеном листу АП Војводине” (бр. 12. и 13/03). Национални савет мађарске националне мањине је иновирао и допунио одлуку и она је објављена у „Службеном листу АП Војводине” (бр. 32/13 и 12/15). У 2019. години, Национални савет мађарске националне мањине усвојио је још једну измену Одлуке о утврђивању мађарских назива насељених места, која се односи на насељено место Средњи Салаш у општини Бачка Топола („Службени лист АП Војводине” 46/19). Национални савет русинске националне мањине 2016. године усвојио је Одлуку о утврђивању традиционалних назива општина и насељених места на русинском језику која је објављена у "Службеном листу АПВ", бр. 61/2016. Национално вијеће хрватске националне мањине донело је Одлуку о утврђивању традиционалних назива насељених места на хрватском језику („Службени лист АП Војводине”, број 3/10 и 65/16). Национални савет чешке националне мањине, 2020. године усвојио је Одлуку о утврђивању традиционалних назива јединице локалне самоуправе, општине Бела Црква, као и насељених места и других географских назива на територији општине Бела Црква, на чешком језику. Одлука је објављена Службеном листу АПВ 65/2020. Национални савет бугарске националне мањине, 2013. године, донео је Одлуку којом се Утврђују традиционални називи јединица локалних самоуправа и насељених места у општинама, у којима је бугарски језик у службеној употреби, која је објављена у "Службеном гласнику РС", бр. 94/2013. Национални савет буњевачке националне мањине, 2021. године, усвојио је Одлуку о називима насељених места у Граду Суботица на буњевачком језику и иста је објављена у Службеном листу АПВ 22/2021. Национални савет македонске националне мањине није усвојио одлуку о називима насељених места на својим језицима, иако им закон то омогућава.

Покрајински секретаријат за образовање, прописе, управу и националне маеине – националне заједнице, путем инспекције за службену употребу језика и писма, упутио је крајем 2020. године, свим националним саветима националних мањина, који имају своје језике уведене у службену употребу на територији Аутономне покрајине Војводине допис којим их подсећа на потребу потпуног и свеобухватног утврђивања традиционалних назива насељених места на њиховом језику. Наиме, у оквиру вршења теренских инспекцијских надзора, инспекција за област службене употребе језика и писма Секретаријата, увидела је непостојање исписивања традиционалних назива свих насељених места на језику националне мањине, у јединицама локалне самоуправе где је исти статутом уведен у службену употребу. Утврђено је од стране инспекције да је непостојање таквих исписивања последица чињенице да одређени национални савети нису утврдили традиционалне називе за сва насељена места на територији јединице локалне самоуправе где је језик њихове националне мањине у службеној употреби, већ је утвђивање извршено према критеријуму броја заступљености одређене националне мањине (нпр. Само у насељима где живи у већем броју припадници одређене националне мањине). Дописом је указано да на основу чл. 22. ст. 1. тачка 1. Закона о националним саветима националних мањина, национални савет има право да утврди традиционални назив одређених насељених места на језику националне мањине, иако језик одређене националне мањине није уведен у службену употребу на целој територији ЈСЛ, већ само у одређеном насељеном месту, као и да уколико је језик уведен на целој територији ЈЛС, традиционални називи места треба да се утврде за сва насењена места у тој ЈЛС. Поред наведеног, указано је да у случају да на таблама постоје исписани називи насељених места на језику националне мањине, а да исти назив није утврђен од стране националног савета, одлуком о утврђивању традиционалних назива насељених места на језику националне мањине, неопходно је да савет такав или други назив својим прописом предвиди и утврди. У том смислу, позивани су национали савети да, измене и/или допуне своју постојећу одлуку о традиционалним називима насељених места на својим језицима. Допис је првенствено био намењен Националном савету словачке и румунске националне мањине, који су обавестили инспекцију секретаријата да су започели поступак и јавне консултације ради допуне њихових одлука.

У појединим локалним самоуправама, ове одлуке су погрешно интерпретиране и примена је условљавана њиховом имплементацијом у статутима јединица локалне самоуправе. У таквим случајевима, интервенисао је Покрајински секретаријат за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице и дао је тумачење да се те одлуке аутоматски примењују након њиховог ступања на снагу, те да се у службеној употреби језика националне мањине морају користити називи које је утврдио односни национални савет, као и да није потребна никаква додатна верификација.

VII СЛУЖБЕНА УПОТРЕБА ЈЕЗИКА И ПИСАМА У РАДУ ОРГАНА АП ВОЈВОДИНЕ И ЈЕДИНИЦА ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ С ТЕРИТОРИЈЕ АП ВОЈВОДИНЕ

С циљем остваривања својих надлежности праћења, аналитичког сагледавања стања у области заштите и остваривања права националних мањина – националних заједница, укључујући и област службене употребе језика и писама, те предузимања и предлагања мера у овој области, Покрајински секретаријат за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице прикупља и аналитички сагледава податке о стању у овој области на територији АП Војводине.

Ради остваривања поменутих надлежности, почетком 2021. године, надлежни секретаријат спровео је анкету којом су били обухваћени органи 45 општина и градова с територије АП Војводине, као и 23 органа, организације и службе АП Војводине. Питања у оквиру анкете била су у вези са следећим: назив и седиште органа; територијална надлежност органа; језици у службеној употреби на територији која је покривена надлежношћу органа; подаци о томе да ли су табла с натписом органа, информациона табла и остала обавештења за странке исписани и на језицима националних мањина који су у службеној употреби у седишту органа; подаци о томе да ли орган има интернет сајт; подаци о томе да ли је интернет сајт у функцији и на језицима националних мањина који су у службеној употреби; укупан број запослених; национална припадност запослених; матерњи језик запослених; језик на коме је стечено основно и средње образовање запослених; број запослених који познају језик националне мањине који је у службеној употреби; укупан број радних места на којима је актом о систематизацији прописано познавање језика националне мањине; средства додељена у претходном периоду од надлежног секретаријата на конкурсима за унапређивање вишејезичности на територији АП Војводине; начин на који је у усменој и писменој комуникацији странкама омогућено да користе језик националне мањине у службеној употреби; број странака које се у току дана усмено и писмено обраћају органу; број странака које се у току дана усмено и писмено обраћају органу на језицима националних мањина у службеној употреби; доступност формулара и других образаца које странке користе на језицима националних мањина у службеној употреби; број управних предмета у току календарске године; број предмета који се воде на језицима националних мањина у службеној употреби; број издатих уверења, односно других исправа; број издатих уверења, односно других исправа на језицима националних мањина у службеној употреби; број правних лекова поднетих против првостепених решења у управним поступцима; број правних лекова поднетих против првостепених решења у управним поступцима на језицима националних мањина у службеној употреби. За разлику од претходних године, питања у анкети су проширена и обухватала стање у погледу службене употребе језика и писама у јавним предузећима, јавним комуналним предузећима, установама, организацијама и другим службана где је оснивач ЈЛС или покрајина, односно где је већински власници ЈЛС или покрајина.

Прикупљени подаци ће бити јавно доступни на званичној интернет презентацији Покрајинског секретаријата за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице до краја 2021. године.

 Након прикупљања и аналитичког сагледавања података, евидентно је следеће чињенично стање:

 Од укупног броја управних поступака који су вођени у току 2020. године, у следећим органима, ниједан управни поступак није вођен на језицима националних мањина који су у службеној употреби у раду ових органа: Покрајински секретаријат за високо образовање и научноистраживачку делатност, Покрајински секретаријат за пољопривреду, водопривреду и шумарство, Покрајински секретаријат за урбанизам и заштиту животне средине, Служба за управљање људским ресурсима, Покрајински секретаријат за социјалну политику, демографију и равноправност полова, Покрајински секретаријат за културу и јавно информисање и односе са верским заједницама, Правобранилаштво АП Војводине, органи општине Ада, Алибунар, Бач, Бачка Паланка, Бела Црква, Жабаљ, Ковачица, Ковин, Инђија, Ириг, Нови Кнежевац, Нова Црња, Oџаци, Пландиште, Сечањ, Србобран, Темерин, Тител и Чока, као и градова Вршац, Кикинда, Нови Сад, Панчево и Сомбор. Следећи органи нису доставили податке за 2020. годину, а према расположивим подацима у Секретаријату из 2019. године ниједан управни поступак није вођен на језицима националних мањина који су у службеној употреби у раду ових органа: Покрајински секретаријат за енергетику, грађевинарство и саобраћај, Покрајински секретаријат за здравство, Секретаријат Покрајинске владе, Покрајински секретаријат за спорт и омладину, Покрајински секретаријат за регионални развој, међурегионалну сарадњу и локалну самоуправу, Покрајински секретаријат за привреду и туризам, Покрајински секретаријат за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице,органи општине Бечеј, Беочин, Врбас,Житиште, Кула, Мали Иђош, Нови Бечеј, Стара Пазова и Шид, као и органи градова Зрењанин и Сремска Митровица.

 Исто тако, занемарљиво мали број управних поступака на језицима националних мањина који су у службеној употреби, у току 2020. године, вођен је и у следећим органима: у општини Бачки Петровац (3 поступака на словачком језику одукупно 10984 поступака), у општини Бачка Топола (10 поступака на мађарском језику од укупно 2.100 поступака), као и у граду Суботица 204 (184 на хрватском и 20 на мађарском језику, од укупно 146.563 поступака)

 Само у органима следећe јединицe локалне самоуправе, број управних поступака који су вођени на језицима националних мањина у службеној употреби, у току 2020. године, није занемарљив: Општина Сента – 32 %, односно 407 поступака на мађарском језику од укупно 1309 управних поступака и Општина Кањижа – 45%, односно 1860 поступака на мађарском језику од укупно 4068 управних поступака

Подаци о управним поступцима који су вођени у току 2020. године нису достављени (или такви поступци уопште нису вођени имајући у виду делокруг надлежности органа) када је реч о следећим органима: Покрајински секретаријат за финансије,Служба за интерну ревизију корисника буџетских средстава АП Војводине, Служба за реализацију програма развоја АП Војводине, Управа за имовину АП Војводине, Управа за капитална улагања АП Војводине, Управа за заједничке послове покрајинских органа, Дирекција за робне резерве АП Војводине, Покрајински заштитник грађана ‒ Омбудсман, Служба Скупштине АП Војводине, органи општине Апатин.

 Будући да је у општинама Опово, Пећинци, Рума и Сремски Карловци, у складу с њиховим статутима, само српски језик у службеној употреби, у овим јединицама локалне самоуправе управни поступци се воде само на српском језику.

 Табле с називом органа, информационе табле, као и друга обавештења за странке, исписују се и на језицима националних мањина који су у службеној употреби на територији јединица локалне самоуправе.

Од укупно 45 јединица локалне самоуправе на територији АП Војводине, интернет сајт је у функцији и на језицима националних мањина који су у службеној употреби у 14 јединица локалне самоуправе на територији АП Војводине и у само три покрајинска органа. Тренутно стање, у погледу електронске презентације покрајинских органа и објаве информација на језицима националних мањина, детаљније је приказано у поглављу XI „Службена употреба језика и писама на званичним интернет презентацијама покрајинских органа”.

Актом о систематизацији радних места, у 23 јединице локалне самоуправе на територији АП Војводине предвиђена су радна места на којима је услов познавање неког од језика националних мањина у службеној употреби, док у покрајинским органима такав услов постоји за поједина радна места у четири органа.

Секретаријат ће наставити са годишњом праксом доставе анкете покрајинским органима управе и органима јединица локалне самоуправе и убудуће, ради праћења стања у области примене права на службену употребу језика и писама у њиховом раду.

# VIII НАДЗОР НАД ПРИМЕНОМ ПРОПИСА О СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ ЈЕЗИКА И ПИСАМА

Према одредби чл. 3. став 1. и 20. став 1. тач. 2) Закона о управној инспекцији ("Сл. гласник РС", број 87/11), управна инспекција обавља инспекцијски надзор над применом закона и других прописа којима се, између осталог, уређују службена употреба језика и писма, у оквиру овлашћења министарства надлежног за послове управе, утврђених овим законом.

Чланом 76. Закона о утврђивању надлежности АП Војводине ("Службени гласник РС", бр. 99/2009. 67/2012 - Одлука УС РС и 18/2020 - други закон) регулисано је да АП Војводина, путем својих органа, врши инспекцијски надзор у области службене употребе језика и писама – као поверени посао.

На основу члана 37. Покрајинске скупштинске одлуке о покрајинској управи („Службени лист АПВ”, бр. 37/2014 и 54/2014 – др. одлука, 37/2016, 29/2017, 24/19, 66/20 и 38/21), ови послови сврставају се у делокруг Покрајинског секретаријата за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице.

У локалним самоуправама у којима се врши инспекцијски надзор, а у којима је утврђена службена употреба језика и писама националних мањина, надзор се врши у скупштини, у њеним извршним и управним органима и јавним предузећима. Контролише се исписивање назива органа у складу са законом, исписивање обавештења у пријемним канцеларијама, јединственом управном месту и шалтер-салама, могућност комуникације (усмене и писмене) на језику и писму националне мањине, исписивање назива насељених места, улица и тргова. Надзор се врши као редован, контролни и ванредни, односно као теренски и канцеларијски надзор.

Приликом вршења надзора у седишту самих јединица локлане самоуправе, обилазе се и поједина насељена места, у којима у израженијем броју живе припадници националних мањина. Надзор се најчешће врши, на пример, у месним канцеларијама, месним заједницама, основним школама, а контролише се и то да ли су назив насељеног места на одређеним саобраћајним знаковима и називи тргова и улица исписани у складу са законом.

Током извршења инспекцијских надзора у АПВ у 2020.години и 2021. години, поставило се питање обима примене члана 19. Закона о службеној употреби језика и писама, који предвиђа: *„На подручјима на којима су у службеној употреби и језици националних мањина, називи места и други географски називи, називи улица и тргова, називи органа и организација, саобраћајни знаци, обавештења и упозорења за јавност и други јавни натписи исписују се и на језицима националних мањина. „* Имајући у виду број саобраћајних знакова, Секретаријат се обратио Републичком секретаријату за законодавство са молбом за тумачење обима примене права на службену употребу језика и писама националних мањина приликом исписивања натписа на саобраћајним знацима, односно на којим све саобраћајним знацима је потребно обезбедити исписивање и на језицима националних мањина. У свом одговору на молбу за тумачење наведене одредбе, Републички секретаријат за законодавство указује да се одредбе члана 19. наведеног закона треба тумачити пре свега у контексту члана 11. ст.4. и 5. истог закона, као и прописа о безбедности саобраћаја на путевима, пре свега Правилника о саобраћајној сигнализацији. У том смислу, требало би наставити досадашњу праксу да се саобраћајни знаци : „Назив насељеног места, III – 23“, „завршетак насељеног места, III-23.1“ и „табла са означавањем назива улица , III – 62“, исписују се и на језицима националних мањина који су у службеној употреби, у складу са законом. У свом тумачењу Републички секретаријат наводи да је такво мишљење припремљено у сарадњи са Министарством грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре“. У складу са овим мишљењем, код осталих саобраћајних знакова, не постоји обавеза исписивања назива и натписа и на језицима националних мањина. Имајући у виду горенаведено, инспекција Секретаријата, у свом поступању примењује ово мишљење Републичког секретаријата за законодавство, број 011-00-00065/2021-01 од 19. марта 2021. године

 У случају утвђивања незаконитости у погледу службене употребе језика и писама, најпре се записником, а у случају непоступања по записнику ‒ и решењем, налаже отклањање утврђених незаконитости. Контролним надзором утврђује се поступање по наложеним мерама, или се ‒ у противном ‒ подносе захтеви за покретање прекршајног поступка.

Надзор над применом службене употребе језика и писама у АП Војводини неретко се врши и на захтев националних савета националних мањина, Покрајинског омбудсмана, као и других заинтересованих субјеката (физичких и правних лица), али и на основу анонимних представки и пријава.

Инспекција у области службене употребе језика и писама делује и превентивно и саветодавно у оквиру службених савтодавних посета. Службене саветодавне посете се спроводе и ради упознавања и тумачења прописа за органе и организације и друге надзиране субјекте ради правилне и потпуне примене прописа који уређују област службене употребе језика и писама. У току 2020. године, није било извршених службених саветодавних посета, у складу са годишњим планом инспекцијског надзора над применом службене употребе језика и писма на територији Аутономне Покрајине Војводине за 2020.годину и на основу утврђеног степена ризика и потребе за превентивним и саветодавним деловањем инспекције.

Инспекцијске надзоре на територији АП Војводине врши један инспектор, самостални саветник за инспекцијски надзор за службену употребу језика и писма при Покрајинском секретаријату за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице.

У току 2020. године извршено је укупно 13 теренских инспекцијских надзору у области службене употребе језика и писма. Од наведених 13 инспекцијских надзора 10 је било редовних инспекцијских надзора а 3 ванредних инспекцијских надзора. Према годишњем плану инспекцијског надзора над службеном употребом језика и писма на територији АПВ за 2020. годину, планирано је 15 редовних (теренских) инспекцијских надзора и 9 контролних (теренских и канцеларијских надзора). Инспекцијски надзор, према врсти, у току 2020. години вршио се као редован, ванредан и контролни. Према годишњем плану инспекцијског надзора над службеном употребом језика и писма на територији АПВ за 2020. годину, редовни теренски инспекцијски надзор је био планиран и у Дому здравља Кањижа у Кањижи, МЗ Дебељача, МЗ Јаношик, Општинској управи Врбас и Туристичкој организације општине Алибунар, међутим услед неповољне епидемиолошке ситуације у уведеног ванредног стања као последица истог, наведени надзори нису извршени, те је њихово извршење планирано и извршено током 2021. године, што је предвиђено и Годишњим планом инспекцијског надзора над службеном употребом језика и писма на територији АПВ за 2021. годину.

Инспекција објављује план инспекцијског надзора на својој интернет страници, односно на веб-презентацији Покрајинског секретаријата за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице. Годишњи план инспекцијског надзора над применом службене употребе језика и писама на територији АП Војводине за 2020. годину, након одобрења истог од стране Министарства државне управе и локалне самоуправе (Управног инспектората) објављен је на сајту наведеног секретаријата.

У складу са Законом о инспекцијском надзору, годишњи извештај о раду инспекцијe објављује се до 31. марта текуће године за претходну годину, на веб-презентацији инспекције, односно на веб-презентацији Покрајинског секретаријата за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице и у извештајима се наводи стање у вези с поступањем по наложеним мерама. Детаљнији приказ активности и рада инспекције у области службене употребе језика и писама на територији покрајине за 2020. годину, може се видети на сајту Покрајинског секретаријата за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице, а активности и рад инспекције за 2021. годину, биће предмет извештаја који ће бити израђен за 2021. годину и који ће исто бити истакнут на сајту секретаријата.

# IX РАСПОДЕЛА БУЏЕТСКИХ СРЕДСТАВА У ОРГАНИМА И ОРГАНИЗАЦИЈАМА У АП ВОЈВОДИНИ, У ЧИЈЕМ РАДУ СУ У СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ ЈЕЗИЦИ И ПИСМА НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА

Проблеми финансирања службене употребе језика и писама националних мањина у АП Војводини већ дуго времена траже системско решавање. Парцијална решења која се примењују у последњих неколико година у финансирању у АП Војводини, довела су до позитивног кретања, схватања и решавања тих проблема.

 Да би се адекватније решавало питање финансирања у Буџету АП Војводине, први пут су за 2005. годину планирана средства за те намене. Тада су донете и одговарајуће одлуке како би се могла реализовати расподела предвиђених средстава.

На основу Покрајинске скупштинске одлуке о додели буџетских средстава органима и организацијама у чијем раду су у службеној употреби језици и писма националних мањина – националних заједница („Службени лист АП Војводине”, број 14/2015), расписује се конкурс за финансирање односно учешће у финансирању:

* оспособљавања запослених у органима и организацијама да се користе језиком националне мањине – националне заједнице, који је у службеној употреби, нарочито запослених на радним местима на којима се остварује контакт са странкама (учешћем на курсевима, семинарима и другим начинима организованим у ту сврху) и за развој система електронске управе за рад у условима вишејезичности (за ову намену у последње 3 године се не додељују средства);
* трошкова израде и постављања табли с називом органа и организација, називом насељених места и других географских назива на путним правцима, називом улица и тргова, као и других обавештења и упозорења за јавност исписаних и на језицима националних мањина – националних заједница који су у службеној употреби у општини, граду или насељеном месту;
* за штампање двојезичких или вишејезичких образаца, службених гласила и других јавних публикација;
* за развој система електронске управе за рад у условима вишејезичности.

На конкурс се могу пријавити искључиво: органи града и општине на територији АП Војводине, у којима је статутом утврђена службена употреба језика и писама националних мањина на целој територији града, општине или појединим насељеним местима на њиховој територији; месне самоуправе на територији градова и општина; други органи, организације, службе и установе на територији градова и општина.

Висина средстава за расподелу утврђује се на основу следећих критеријума: број језика и писама који су у службеној употреби на целој територији града, општине или насељеног места; процентуално учешће припадника националних мањина чији су језици и писма у службеној употреби у укупном броју становништва; укупни материјални трошкови потребни за реализацију пројеката; постојање и других извора финансирања пројекта; континуитет у финансирању пројекта од стране поменутог секретаријата.

На Конкурс за доделу буџетских средстава органима и организацијама у Аутономној покрајини Војводини у чијем раду су у службеној употреби језици и писма националних мањина – националних заједница за 2021. годину, који је расписан 10.02.2021.године на укупан износ од 7.500.000,00 динара, пријаву су поднела 111 корисника, од којих средства су додељена за 103 корисника. У односу на 2020. годину када је за исти конкурс било опредељено 11.000.000,00 динара, уочљиво је смањење буџетских средстава за финансирање ових активности. Резултати наведеног конкурса објављени су на интернет презентацији Покрајинског секретаријата за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице и средства су уплаћена у складу са утврђеном динамиком током 2021. године.

Овом приликом потребно је нагласити и то да начин припреме и поступање по конкурсу дају значајан допринос вишејезичности. Наиме, текст конкурса с пријавама на конкурс штампа се и објављује на српском језику, ћириличким писмом, затим на мађарском, словачком, хрватском, румунском и русинском језику и одговарајућим писмима. Конкурсна документација на тим језицима може се преузети са званичног сајта Пкрајинског секретаријата за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице. Показало се као веома значајно то што се на овај начин, суфинансирањем појединих пројеката, решавају конкретна питања службене употребе језика и писама у срединама где су језици и писма у службеној употреби. Приликом вршења надзора, редовно се непосредним увидом контролишу сврха и намена утрошка додељених средстава.

X АКЦИОНИ ПЛАН ЗА ОСТВАРИВАЊЕ ПРАВА НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА

 У склопу процеса придруживања Европској унији, Влада Републике Србије 3. марта 2016. године усвојила је Акциони план за остваривање права националних мањина (у даљем тексту: Акциони план). Усвајањем Акционог плана за преговарачко поглавље 23. Република Србија поставила је стратешко опредељење унапређивања институционалног и законодавног оквира у области основних људских и мањинских права и слобода. Акциони план идентификује потребу за унапређивањем положаја националних мањина.

Основни оквир за израду Акционог плана представљају Оквирна конвенција за заштиту националних мањина Савета Европе, Европска повеља о регионалним и мањинским језицима, као и Извештај Експертске мисије Европске комисије за националне мањине.Полазећи од релевантног међународно-правног оквира – који чине Оквирна конвенција за заштиту националних мањина Савета Европе и Европска повеља о регионалним и мањинским језицима – Република Србија развила је свеобухватни уставни и законодавни оквир заштите права и слобода припадника националних мањина. Путем периодичних циклуса извештавања Саветодавног комитета Оквирне конвенције Савета Европе, као и током експертске мисије експерата Европске комисије, уочени су недостаци у функционисању система остваривања права и слобода националних мањина, које је неопходно отклонити.

Акциони план представља средњорочни стратешки документ који садржи стратешке циљеве постављене у складу с препорукама Саветодавног комитета Оквирне конвенције Савета Европе, а чија реализација је неопходна ради отклањања уочених недостатака у спровођењу права и слобода националних мањина.

Акциони план састоји се од 11 поглавља, а једно од њих јесте и поглавље које је у вези са употребом језика и писама. У области употребе језика и писама констатовано је да је примена права коришћења мањинских језика у контактима са органима јавне власти донекле неуједначена у целој Републици Србији. С тим у вези, постоји потреба да се обезбеди уједначена примена прописа о службеној употреби језика и писама, која ће се остварити обезбеђивањем неопходних расположивих ресурса, подизањем нивоа свести и државних службеника и припадника националних мањина, како би се осигурало ефикасно остваривање права у овој области, као и запошљавањем државних службеника на локалном нивоу који знају односно познају одговарајући мањински језик. У том смислу, Акционим планом – као стратешки циљ – утврђено је пуно поштовање права на употребу матерњег мањинског језика/говора и писма, уз флексибилну примену увођења мањинских језика/говора у службену употребу, у складу с потврђеним међународним споразумима, као и обезбеђивање средства за финансирање из буџета. За остваривање стратешког циља утврђеног поменутим акционим планом, предвиђено је укупно 14 активности које се реализују према утврђеној динамици. У ове активности сврставају се и обезбеђивање и расподела средстава органима и организацијама на територији локалних самоуправа у којима је у службеној употреби барем један језик националне мањине, ради унапређивања остваривања права на службену употребу језика и писама, чији је носилац, међу осталима, и Покрајински секретаријат за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице. Ова активност реализује се директном расподелом буџетских средстава, расписивањем и реализацијом раније поменутог конкурса. Носиоци активности утврђених Акционим планом јесу органи државне управе, органи АП Војводине, органи јединица локалне самоуправе, национални савети националних мањина, као и други субјекти наведени у Акционом плану.

Током 2021. године, имајући у виду да је јула 2020. године усвојен ревидирани Акциони план за Поглавље 23, уочила се потреба да се приступи ревизији Акционог плана за остваривање права националних мањина, односно доношењу новог стратешког документа у овој области, те је у том смислу 2021. године образована посебна радна група за израду текста предлога новог стратешког документа у области права националних мањина.

# XI. СЛУЖБЕНА УПОТРЕБА ЈЕЗИКА И ПИСАМА НА ЗВАНИЧНИМ ИНТЕРНЕТ ПРЕЗЕНТАЦИЈАМА ПОКРАЈИНСКИХ ОРГАНА

У складу са одредбама члана 24. став 1. Статута Аутономне покрајине Војводине („Службени лист АП Војводине”, бр. 17/2009; види Одлуку УС РС, бр. IУо-360/2009 – РС, 61/2014-6 и 23/2014-1018; у даљем тексту: Статут), поред српског језика и ћириличког писма, у органима АП Војводине у равноправној службеној употреби су и мађарски, словачки, хрватски, румунски и русински језик и њихова писма, у складу са законом. Имајући у виду члан 7. Статута, вишeјeзичнoст, мултикултурализам и мултиконфесионализам представљају опште вредности од посебног значaјa зa АП Војводину, а дужност свих покрајинских органа и организација јесте да – у оквиру својих права и дужности – подстичу и помажу очување и развијање вишејезичности и културне баштине нациoналних заједница које живе у АП Војводини, као и да посебним мерама и активностима помажу међусобно уважавање и упознавање различитих језика, култура и вероисповести у АП Војводини. Поред наведеног, Покрајинска скупштинскa одлукa о Покрајинској управи („Службени лист АПВ”, бр. 37/2014, 54/2014 – други пропис, 37/2016, 29/2017 и 24/2019; у даљем тексту: ПСО о покрајинској управи), у члану 18, предвиђа да су – поред српског језика и ћириличког писма – у покрајинским органима управе у равноправној службеној употреби и мађарски, словачки, хрватски, румунски и русински језик и њихова писма, у складу са законома. Члан 20. исте одлуке прописује да су покрајински органи управе дужни да обезбеде финансијске, техничке услове и људске ресурсе ради обезбеђивања службене употребе језика и писама.

Имајући у виду горенаведено, Покрајински секретаријат за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице анализирао је тренутно стање у вези с превођењем садржаја сајтова свих покрајинских органа (Скупштина АП Војводине, Покрајинска влада, Покрајинска управа, Покрајински заштитник грађана – Oмбудсман и Правобранилаштво АПВ), који се сврставају у директне кориснике буџетских средстава, на језике који су у службеној употреби у њима.

Од 26 покрајинских органа, који су били предмет анализе, сви (100%) имају своју интернет презентацију (сајт) на српском језику, писану ћириличким писмом. Од укупног броја, 17 покрајинских органа имају сајт и на латиничком писму српског језика (65%). Седам покрајинских органа има сајт чији је садржај преведен на енглески језик (27%). Сајт једног покрајинског органа управе (Покрајински секретаријат за високо образовање и научноистраживачку делатност), поред превода на енглески језик, има превод садржаја сајта и на мађарски језик (4%). Две службе – Служба Скупштине АП Војводине и Секретаријат Покрајинске владе – немају посебан сајт, већ се подаци и информације о њиховом раду налазе на сајту Скупштине АП Војводине и на сајту Покрајинске владе (стање у вези са језичком презентацијом истоветно је стању превода садржаја сајта Скупштине АП Војводине и Покрајинске владе).

Интернет презентација три покрајинска органа – Скупштине АП Војводине, Покрајинске владе и Покрајинског секретаријата за образовање, прописе, управу и националне мањине- националне заједнице, поред презентација на српском језику (ћириличким и латиничким писмом), преведене су на мађарски, словачки, румунски, русински и хрватски језик, уз употребу одговарајућих писама, као и на енглески језик (12%). Од ова три наведена органа, сајтови Скупштине АП Војводине и Покрајинске владе преведени су на све језике који су у службеној употреби, као и на енглески језик, само у статичком делу (опис надлежности и опште информације), док су све актуелности и најаве догађаја (динамички део) на српском језику, што се и наводи на сајту. Једино је садржај сајта Покрајинског секретаријата за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице преведен на све језике који су у службеној употреби, као и на енглески језик, и у статичком и у динамичком делу. Сајт наведеног секретаријата има део који обухвата службене листове АП Војводине на свим језицима у службеној употреби. На основу горенаведеног, може се закључити да се одредбе о службеној употреби језика и писама и о вишејезичности Статута и ПСО о покрајинској управи најдоследније и у потпуности спроводе једино у Покрајинском секретаријату за образовање, прописе, управу и нациоанлне мањине – националне заједнице.

Стога, неопходно је обезбедити већу доступност и постојање интернет презентација покрајинских органа на свим језицима који су у службеној употреби на територији АП Војводине, посебно оних органа у чији се делокруг надлежности сврставају питања културе, јавног информисања, регионалног развоја, локалне самоуправе, здравља, социјалне политике, демографије као и друга слична питања.

# XII. ПОТЕШКОЋЕ У ПРИМЕНИ ПРАВА НА СЛУЖБЕНУ УПОТРЕБУ ЈЕЗИКА И ПИСАМА

Постојећи проблеми у пракси углавном се односе на недовољна финансијска средства и недовољне капацитете у смислу познавања мањинских језика службеника у органима јавне власти, у недовољном познавању и коришћењу својих права када су у питању припадници националних мањина, као и на распрострањени став да коришћење мањинских језика заправо успорава, односно онемогућава ефикасно вођење поступка.

У јединицама локалне самоуправе, уочено је да и сама запослена лица у њиховим органима неретко нису упознати са обимом и суштином права на службену употребу језика и писама. Из тог разлога долази се до погрешне и непотпуне примене прописа који регулишу ову области на терену и у пракси.

Систем високог образовања није предвидео учење правне терминологије на језицима и писмима националних мањина. Поред тога, систем стручног усавршавања носилаца правосудних функција, запослених у правосуђу и јавној управи не предвиђа посебне програме учења и усавршавања у области правне и управне терминологије на језицима и писмима националних мањина који су у службеној употреби. У том смислу, потребно је размислити о обнови добре праксе која је постојала у Аутономној покрајини Војводини, када су били организовани терминолошки семинари за запослене у правосуђу и органима управе у погледу употребе правне и управне терминологије.

Мора се приметити да је повећање стручних капацитета и улога националних савета у овим процесима додатно охрабрило припаднике националних мањина да користе своја права која се односе на употребу њиховог језика и писама, чак и у неким поступцима пред државним органима у којима су такви захтеви били врло ретки. Такође, и држава је у више наврата предузимала активности усмерене пре свега према општинским управама у смислу презентације и афирмације горе поменутих права. Поред тога, држава је и доношењем више прописа а пре свега Закона о запосленима у аутономним покрајинама и јединицама локалне самоуправе омогућила запошљавање кадрова који познају мањинске језике, што је неопходан предуслов за унапређење односа органа пре свега локалне власти према странкама припадницима националних мањина.

Одређене потешкоће се могу уочити и приликом утврђивања традиционалних назива насељених места на мањинским језицима, што спада у искључиву надлежности националних савета националнх мањина. Као последица тога, али и услед честог недостатка једног ширег консензуса у погледу утврђивања традиционалних назива насељених места на језицима националних мањина, који би укључио више актера (представнике струке, месних заједница, историчаре, лингвисте и друге) може се доћи у ситуацију постојања негодовања и различитих тумачења у погледу утврђених назива.

Ограничења која произлазе из саме природе права на службену употребу језика и писама указују да одредбе Закона о службеној употреби језика и писама у неким случајевима захтевају и неку врсту допуне и прецизније разраде у посебним законима (пре свега оним који се односе на издавање одређених јавних исправа и процесним законима) да би се применила у пуном капацитету, у смислу стварања правне могућности за издавање таквих исправа и вођење поступака.

У том смислу, проблеми се јављају и услед чињенице да закони који уређују процедуре (управни, кривични, парнични и ванпарнични поступак) нису преведени на све језике националних мањина у службеној употреби на територији АПВ, те је стога тешко спроводити такве поступке од стране запослених лица у управи и правосуђу. Такође и материјални закони (кривични законик, Закон о облигационим односима, Породични закон, Закон о инспекцијхском надзору и други) нису доступни на све језике националних мањина у службеној употреби на територији АПВ. У складу са јавним овлашћењима дефинисаним у Закону о националним саветима националних мањина, ова тела би требало да утврде које законе би требало превести на језике националних мањина. Предлоге за преводе релевантних закона доставити Министарству за људска и мањинска права и друштвени дијалог, као органу надлежном за националне савете националних мањина. У наведеном смислу, изменама Закона о националним саветима националних мањина предвиђено је и ново овлашћење националних савета – да иницирају објављивање најважнијих закона Републике Србије на језику националне мањине који је у службеној употреби и пружају стручну и другу помоћ, у складу са својим могућностима, у поступку превођења. Имајући у виду горенаведено, могу настати разлике у оригиналним верзијама текста прописа и преводима истих. Иако се може сматрати да у случајевима постојања евентуалних разлика и неслагања текстова прописа који су преведени на мањиски језик са текстовима прописа на српском језику који су објављени у службеном гласилу има сматрати да је валидан и закономеран текст прописа на српском језику, превођење прописа на мањинске језике има велики значај и самом чињеницом да су припадници мањина у могућности да се са својим правима и обавезама упознају на свом мањинском језику. Поред тога, а полазећи од правила која прописују употребу мањинских језика у поступцима пред државним органима, ово ће допринети и уједначавању стручне правне терминологије на мањинским језицима и афирмисати надаље њихову употребу у поступцима пред државним органима. Недостатак правних текстова на мањинским језицима знатно утиче на практично остваривање језичких права припадника националних мањина, поготово у управним поступцима и осталим поступањима са администрацијом.

XIII. АКТИВНОСТИ НА УНАПРЕЂЕЊУ СЛУЖБЕНЕ УПОТРЕБЕ ЈЕЗИКА И ПИСАМА У 2021. ГОДИНИ

У току 2021. године, на територији Аутономне покрајине Војводине било је интензивних активности у области права на службену употребу језика и писама припадника националних мањина.

На територији Града Суботица, маја 2021. године буњевачки језик је званично уведен у службеној употреби, с обзиром да су измене Статута града ступиле на снагу. Ово указује на разумевање и сензибилитет појединих јединица локалне самоуправе у покрајини, да иако не постоји формална законска обавеза, у циљу примене мера афирмативне акције према одређеној мањини, додатно проширују права истој.

Представници Покрајинског секретаријата за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице, уочавајући да је у поједним окрузима на територији покрајине дошло до прецтавања табли са називом насељених места исписане на језику и писму националних мањина, организовали су посете свим полицијским управама на територији покрајине како би се упознали детаљније са чињеничним стањем у вези са овим радњама, активностима полиције на спречавању и кажњавању оваквих поступака, као и утврђивању могућности сарадње Секретаријата и полицијских управа. Након одржаних састанака, поједине полицијске управе, код којих су констатовани пропусти у примени права на службену употребу језика и писма, обратили су се за стручну помоћ, у виду превођења, Секретаријату. После реализације посета Секретаријат је упутио допис Министарству унутрашњих послова, ради доставе детаљнијих података у вези са свим околностима и питањима које се односе на оштећење саобраћајних знакова на којима су истакнути називи насељених места на мађарском или другом језику и писму националне мањине. У погледу горенаведене ситуације, инспекција секретаријата је успоставила сарадњу и одржала састанак и са инспекторима за државне путеве II реда из Покрајинског секретаријата за енергетику, грађевинарство и саобраћај, ради предузима мера из делокруга њихове надлежности. О истом је обавештено и Јавно предузеће „Путеви Србије“.

Током 2021. године били су учестали захтеви јединица локалне самоуправе за превођењем назива насељених места, засеока, улица и тргова на језицима националних мањина, којима је Преводилачка служба Секретаријата изашла у сусрет и извршила превођење, уз указивање да су њени преводи консултативног карактера, те да је обавезна консултација Националних савета националних мањина, у складу са овлашћењима утврђеним чланом 22. Закона о националним саветима националих мањина.

У 2021. години, запослена лица у Покрајинском секретаријату за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице, присуствовала су Онлајн обуци „Службена употреба језика и писама националних мањина” Националне академије за јавну управу, настала уз подршку Мисије ОЕБС-а у Србији, која представља и самосталну обуку и саставни део обуке о општем управном поступку. Такође, у оквиру покрајинских органа управе, Покрајинска служба за управљање људским ресурсима, организовала је обуку „Остваривање права припадника националних мањина”, намењена свим службеницима, где је један део обуке обрадио и тему права на службену употребу језика и писама националних мањина.

 У току 2021. године, по молби за тумачење Покрајинског секретаријата за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице, Републички секретаријат је усвојио мишљење број 011-00-00065/2021-01 од 19. марта 2021. године, које у свом раду примењеује инспекције Секретаријата (видети 14 страну).

 26.августа 2021. године, у Великој сали Скупштине АПВ, представљен је Приручник за рад националних савета националних мањина у Републици Србији, чија је сврха да понуди практична упутства и савете обједињене на једном месту, између осталог, и из области права на службену употребу језика и писама.

 Током 2021. године, инспекција секретаријата из области службене употребе језика и писама, реализовала је више службених саветодавних посета ради упознавања органа јединица локалнх самоуправа и јавних предузећа са обимом, правилном и потпуном применом права на службену употребу језика и писама, а ради вршења активности усмерених ка подстицању и подржавању законитости поступања у овој области.

У 2021. години образована посебна радна група за израду текста предлога новог стратешког документа у области права националних мањина (уместо актуелног Акционог плана за остваривање права националних мањина), који ће обухватити и област службене употребе језика и писама националних мањина. Покрајински секретар за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице одређен је за члана горенаведене радне групе.

# XII ЗАВРШНЕ КОНСТАТАЦИЈЕ

Важећи прописи којима је уређена област службене употребе језика и писама пружају одређене гаранције за очување и унапређивање права на службену употребу језика и писама националних мањина. Поред српског језика и ћириличког писма, у 41 јединица локалне самоуправе у Војводини у службеној употреби јесте и један језик националне мањине или више њих. Поред формалних гаранција, у пракси понекад не постоје задовољавајући услови за обезбеђивање службене употребе језика националних мањина услед кадровских и материјалних проблема. Због политике запошљавања и целокупне друштвене атмосфере, правосудни органи и органи управе остали су без функционера и службеника који познају језик националне мањине и који су оспособљени да комуницирају и воде поступак на тим језицима. Поред тога, није развијена настава, учење и усавршавање правне терминологије на језицима националних мањина. Уочљиви су и технички проблеми, који се огледају у томе да важни закони (и материјални и процесни), које у поступцима треба примењивати, нису преведени на језике националних мањина, што битно отежава рад. На такав закључак упућуји и подаци који су детаљно презентовани у седмом поглављу ове информације.

Велики допринос побољшању стања у области службене употребе језика и писама дао је Покрајински секретаријат за образовање, прописе, управу и националне мањине - националне заједнице, суфинансирањем пројеката усмерених ка унапређивању вишејезичности у градовима и општинама у АП Војводини у којима су језици и писма националних мањина у службеној употреби.

Марта 2020. године, АП Војводину, као и целокупну Републику Србију, задесила је неочекивана негативна здравствена ситуација која је многе активности довела под знак питања. У таквим ванредним околностима, Покрајинска влада је успела да преброди све изазове и да – поред консолидације и унапређивања здравственог система – не занемари и неопходност очувања добрих друштвених и међунационалних односа у покрајини. То доказује и чињеница да су средства која су била планирана буџетом АП Војводине за 2020. годину, за унапређивање права припадника националних мањина у области службене употребе језика и писама, ребалансом буџета из маја 2020. године, остала у истом износу. Тиме се потврђује значај који Покрајинска влада придаје унапређивању и примени права националних мањина, као и унапређивању вишејезичности на територији покрајине. Међутим, с обзиром на трајање неповољне епидемиолошке ситуације и у 2021. години, средства која су била планирана буџетом АП Војводине за 2021. годину, за унапређивање права припадника националних мањина у области службене употребе језика и писама значајно су умањена, те је потребно размислити и о алтернативном начину финансирања унапређења права на службену употребу језика и писама националних мањина у АПВ, путем донација за пројектне активности.

Ради задовољавања потреба из праксе, у Покрајинском секретаријату за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице на све језике који су у службеној употреби у органима и организацијама АП Војводине преведени су неки од најважнијих прописа (нпр. Устав, Статут АП Војводине, Закон о утврђивању надлежности АП Војводине, Закон о националним саветима), међутим уочљив је изостанак и других кључних прописа ради ефикасније имплементације овог права.

Дугорочно посматрано, члан 77. Устава, као и сада већ бројни законски и подзаконски акти, пружају правни оквир и гаранције за унапређивање постојећег стања у области службене употребе језика и писама националних мањина, будући да предвиђају право припадника националних мањина да – под истим условима као остали грађани – учествују у управљању јавним пословима и да ступају на јавне функције, као и да се при запошљавању у државним органима, јавним службама, органима аутономне покрајине и јединица локалне самоуправе, укључујући полицију, води рачуна о националном саставу становништва, одговарајућој заступљености свих националних заједница и о познавању језика који се говори на подручју органа или службе. Следствено томе, када би се постигла одговарајућа заступљеност припадника националних мањина у органима управе и јавним службама, уз наравно одговарајуће познавање језика, створили би се услови за доследну примену одредаба које уређују ову област и за постојање већег степена уптребе језика националних мањина у поступцима у локалним органима управе (у односу на тренутно стање које показује низак степен коришћења).

Уочен је недостатак преведених законских и подзаконских аката, образаца и формулара, интернет сајтова на језицима националних мањина из разлога непостојања квалитетних кадрова за реализацију превода, као и недостака финансијских средстава за исто. С обзиром на мали број постојећих интернет презентација (сајтова) органа јединица локалне самоуправе и покрајинских органа на језицима националних мањина који су на њиховој територији у службеној употреби, неопходно је обезбедити већу доступност и више интернет презентација локалних и покрајинских органа на свим језицима који су у службеној употреби на њиховој територији. Уочава се потреба ра постојање одређених видова обука, усавршавања службеника који користе или би могли да користе одређени језика националне мањине у својим активности, посебно у погледу управне и правне терминологије.

У вези с Акционим планом за остваривање права националнх мањина, важно је истаћи и поглавље VIII споменутог акционог плана за остваривање права националних мањина, које одговарајућу заступљеност припадника националних мањина у јавном сектору и јавним предузећима такође препознаје као једно од кључних питања за остваривање права националних мањина у пуној мери. Стратешки циљеви дефинисани овим поглављем јесу предузимање мера за прикупљање свеобухватних информација о заступљености националних мањина у јавном сектору и јавним предузећима на свим нивоима, у потпуности поштујући међународне стандарде у области заштите личних података и спровођење одлучних мера ради постизања одговарајуће заступљености националних мањина у јавном сектору и јавним предузећима. Активности предвиђене Акционим планом, које се реализују према утврђеној динамици, а које треба да омогуће остваривање ових стратешких циљева, суштински би утицале и на унапређивање права припадника националних мањина на службену употребу свог матерњег језика и писма. Као што су активности које се односе на унапређење службене употребе језика и писама задржане у ревидираном акционом плану за Поглавље 23, очекивано је да ће и новим стратешким документом из области права националнх мањина (уместо актуелног Акционог плана за остваривање права националних мањина) бити и даље предвиђене мере за унапређивање службене употребе језика и писама националних мањина.